

HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI
Razred za filološke znanosti

Željka Fink

LEKSIKOGRAFSKA OBRADA FRAZEMA TIP
BITI DOBRA SRCA I ČOVJEK DOBRA SRCA

FILOLOGIJA, KNJIGA 30—31

Poseban otisak

Zagreb 1998

Željka Fink
Filozofski fakultet, Odsjek za slavenske jezike i književnosti
Ivana Lučića 3, HR-10000 Zagreb

LESIKOGRAFSKA OBRADA FRAZEMA TIPA BITI DOBRA SRCA I ČOVJEK DOBRA SRCA

Kod leksikografske obrade frazema tipa *biti dobra srca* i *čovjek dobra srca* prisutno je više problema. Kao prvo, treba odrediti granice navedenih frazema, tj. odlučiti smatramo li lekseme *biti* i *čovjek* frazeološkim komponentama ili samo kolokacijom. Drugo je pitanje kako bilježiti navedene frazeme: kao jednu natuknicu ili kao dvije. Budući da je glagol *biti* obavezna komponenta glagolskoga frazema *biti dobra srca*, a imenica *čovjek* to nije, ti se frazemi moraju bilježiti kao dvije natuknice. Imenica *čovjek* i njoj semantički bliske *muškarac*, *žena* i sl. predstavljaju kolokaciju koja kategorijalno i sintaktički pobliže određuje frazem.

0. Prije početka rada na sastavljanju frazeološkog rječnika autor ili autori moraju odrediti neke osnovne principe prema kojima će vršiti strukturiranje rječničkoga članka. Jedan od principa tiče se formiranja frazeološke natuknice, tj. načina bilježenja samoga frazema, tako da se u cijelom rječniku na jednak način pristupa istom ili sličnom tipu frazeoloških jedinica.

1. Problem s kojim se sastavljači susreću jest i određivanje granice frazema. Ona dakako nije sporna u slučajevima kad su sve komponente desemantizirane. Tako su, naprimjer, granice posve jasne kod frazema *baciti/bacati (sipati) pijesak u oči komu*¹ ('zavarati/zavaravati, obmanuti/obmanjivati koga') ili *dobiti krila* ('ohrabriti se, preporoditi se'). Potencijalni problem nastaje u slučajevima kada nisu sve komponente izgubile svoje leksičko značenje ("problematičnom" bi mogla postati, naravno, nedesemantizirana komponenta)². Ipak, ta se mogućnost ne aktualizira kod svih jedinica. Tako, u frazemima

¹ Rekacija nije dio frazema, ona nije jedna od komponenata, to je samo informacija o načinu vezivanja frazema s drugim riječima u rečenici.

² Taj se mogući problem niti ne pojavljuje u frazeološkim rječnicima koji uključuju samo frazeme kod kojih je provedena potpuna desemantizacija (usp. npr. *Фразеологический словарь русского языка* u redakciji A. I. Molotkova).

laže tko čim zine, laže tko koliko je dug i širok ('lažljivac je, često i mnogo laže') glagolska komponenta obavezan je dio frazema jer bi bez nje frazem bio nepotpun, a bez konteksta i nejasan. Isto je i s jedinicom *javna kuća*, u kojoj komponenta *kuća* zadržava svoje leksičko značenje. Slično se može reći i za adjektivne poredbene frazeme u kojima A-dio, tj. comparandum, nije desesemantiziran: *hladan kao led, lukav kao zmija, croen kao rak*. Kod nekih od njih A-dio može imati nekoliko varijanata: *marljivo (radin, vrijedan) kao pčela*. C-dio (tertium comparationis) služi samo za intenziviranje pridjevskoga značenja i kad bi se pokušalo odrediti frazeološko značenje samo B (poredbeni veznik) i C-dijela, ono bi u najvećem broju slučajeva glasilo 'jako, izrazito, neizmjereno'. Stoga nije teško zaključiti da je nedesemantizirani A-dio neizostavni dio frazema jer je on ujedno i nositelj frazeološkoga značenja³. Malo je drugačija situacija s glagolskim poredbenim frazemima s nedesemantiziranim glagolom u A-dijelu, naprimjer, *lagati kao pas, jesti kao vrabac, spavati kao zaklan* ili onima sa zamjenljivim glagolskim komponentama u A-dijelu: *umrijeti (crknuti) kao pas*. Samo se za manjinu frazema toga tipa može reći da C-dio ima isključivo funkciju potenciranja značenja radnje izražene glagolom (to je slučaj, recimo, frazema *pocrovenjeti kao paprika*). U većini slučajeva C-dio ukazuje na specifičan način vršenja radnje. Tako u frazemima *raditi kao crnac, raditi kao rob, raditi kao konj* B+C-dio znači 'naporno, teško, mučno', dok u nizu *raditi kao krtica, raditi kao cro, raditi kao mrav* B+C-dio znači 'marljivo, gotovo bez prestanka'. No, kao i kod adjektivnih poredbenih frazema, sam veznik i C-dio bez A-dijela još uvijek nemaju potpuno frazeološko značenje, pa je nedesemantizirani glagol neizostavna komponenta. Kao dokaz tomu mogu poslužiti i frazemi s istim C-dijelom, ali različitim značenjem: *umoran kao pas, gladan kao pas; lagati kao pas, umrijeti (crknuti) kao pas*⁴.

1.1. Za razliku od navedenih primjera postoji i dio jedinica kod kojih je ponekad nešto teže odrediti je li nedesemantizirana riječ (ili riječi) neizostavna frazeološka komponenta ili samo manje ili više obavezna kolokacija. Na primjer, jesu li glagoli u frazemu *reći/govoriti (nasmijati se / smijati se, raditi, napraviti* itd.) *iza čijih leđa* ('reći/govoriti, nasmijati se / smijati se, raditi, napraviti itd. potajno, podmuklo, krišom') frazeološka komponenta ili samo kolokacija kojom se frazem smješta u neko semantičko okružje čime se sužava mogućnost vezivanja na određen značenjski tip glagola? U tom su frazemu glagoli samo kolokacija (izuzetno informativna za korisnika rječnika jer ga upozoravaju da se ne može, recimo, **spavati iza čijih leđa, *piti iza čijih leđa,*

³ Relativno je malen broj adjektivnih poredbenih frazema koji funkcioniraju samo s B- (veznik) i C-dijelom (npr. *kao od stijene odvaljen*), kojima više ne treba A-dio za formiranje frazeološkoga značenja (opširnije o tome: Fink 1996).

⁴ U članku spominjem samo poredbene frazeme u kojima se neka osobina ili radnja uspoređuje s predmetom, životinjom ili osobom, a C-dio sastoji se od jedne komponente. Ima, dakako, i drugačijih tipova poredbenih frazema.

*pisati iza čijih leđa...
toga frazema i a...
pridjevsko odno...
ne smatraju fraze...
čijih leđa⁵ jer sam

1.2. Kako se p...
frazeološki rječni

Budući da Fra...
punom i nepotp...
zeme spomenuti...
njima se kao kor...
leđa navodi se i...
gačijih zagrada...
komponenti. Po...
zičnih frazeološk...
punom deseman...
frazemi kod koji...
deći način: ukol...
jedno značenje...
gačijim tipom sl...
frazema, već sa...
semantizirane el...
nekad uz nazna...
kaciju u frazemir

1.3. Koji je p...
odlučimo da fraz...
nepotpunom de...
redbenom fraze

⁵ U Rječniku ru...
нологии, Bierich,
frazeološkim okruž...
жение), za razliku...
ничное (незамкн...
ночно) i minimaln...
— npr. frazem кур

⁶ On se ne nav

⁷ Фразеологич...
логических синон...
разных вырази...
словарь русского л

⁸ Zbog odluke...
su na minimum...
ruskoga jezika, koj...
kao kolokaciju).

sto i mnogo laže')
ez nje frazem bio
javna kuća, u kojoj
se može reći i za
mparandum, nije
Kod nekih od njih
n) kao pčela. C-dio
svskoga značenja i
poredbeni veznik) i
zrazito, neizmjer-
o neizostavni dio
Malo je drugačija
ntiziranim glago-
avati kao zaklan ili
u: umrijeti (crknu-
eći da C-dio ima
ngolom (to je slu-
va C-dio ukazuje
ti kao crnac, raditi
čno', dok u nizu
marljivo, gotovo
na, sam veznik i
značenje, pa je
kaz tomu mogu
: umoran kao pas,

ica kod kojih je
(ili riječi) neizo-
ezna kolokacija.
smijati se, raditi,
ti se, raditi, na-
onenta ili samo
je čime se suža-
? U tom su fra-
nika rječnika jer
viti iza čijih leđa,

kcioniraju samo s
e treba A-dio za
osobina ili radnja
e od jedne kom-

*pisati iza čijih leđa osim, dakako, u doslovnom smislu). Koja je razlika između toga frazema i adjektivnih i glagolskih poredbenih frazema kod kojih je pridjevska odnosno glagolska komponenta također zamjenljiva? Glagoli se ne smatraju frazeološkom komponentom, već samo kolokacijom frazemu iza čijih leđa⁵ jer sam za sebe frazem ima puno i zaokruženo frazeološko značenje.

1.2. Kako se prema takvim tipovima frazema odnose različiti jednojezični frazeološki rječnici?

Budući da *Frazeološki rječnik* Josipa Matešića (1982) uključuje frazeme s potpunom i nepotpunom desemantizacijom, u njemu, naravno, nalazimo i frazeme spomenutih tipova. Autor navodi priličan broj poredbenih frazema i njima se kao komponenta navodi i comparandum⁶. Kod frazema tipa iza čijih leđa navodi se i kolokacija, ali bez neke posebne naznake (bilo putem drugačijih zagrada, bilo putem drugačijeg tipa slova) da se ne radi o frazeološkoj komponenti. Pogledamo li četiri predstavnika mnogobrojnih ruskih jednojezičnih frazeoloških rječnika⁷, vidjet ćemo da oni sadrže samo frazeme s potpunom desemantizacijom, stoga u njima imaju isti status poredbeni frazemi i frazemi kod kojih je potrebno naznačiti kolokaciju. Oni to rješavaju na sljedeći način: ukoliko A-dio frazema nije desemantiziran, a frazem ima samo jedno značenje, A-dio navode ili na početku ili na kraju natuknice, ali drugačijim tipom slova, čime se jasno daje do znanja da ga ne smatraju dijelom frazema, već samo kolokacijom. Ako je pak frazem mnogoznačan, nede-semantizirane elemente bilježe u samoj definiciji (na početku ili na kraju, ponekad uz naznaku *upotrebljava se s...*)⁸. Na identičan način rješavaju i kolokaciju u frazemima.

1.3. Koji je postupak bolji sa stanovišta leksikografske prakse? Ukoliko se odlučimo da frazeološki rječnik treba sadržavati i frazeme s potpunom i one s nepotpunom desemantizacijom, pridjevska ili glagolska komponenta u poredbenom frazemu treba se pisati u sklopu natuknice jer je ona, kako sam

⁵ U *Rječniku ruske frazeološke terminologije* (Словарь русской фразеологической терминологии, Bierich, Volkov, Nikitina 1993) takav se slučaj imenuje *leksički ograničenim frazeološkim okruženjem* (лексически ограниченное (замкнутое) фразеологическое окружение), za razliku od *leksički neograničenog frazeološkog okruženja* (лексически неограниченное (незамкнутое) фразеологическое окружение — npr. kod frazema *дневно и ночью*) i *minimalnog frazeološkog okruženja* (минимальное фразеологическое окружение — npr. frazem *куры не клюют (денег)*).

⁶ On se ne navodi samo u slučaju kad frazem funkcionira kao B+C-dio.

⁷ *Фразеологический словарь* под редакцией А. И. Молоткова, *Словарь фразеологических синонимов русского языка* под редакцией В. П. Жукова, *Словарь образных выражений русского языка* под редакцией В. Н. Телии, *Фразеологический словарь русского литературного языка* А. И. Федорова.

⁸ Zbog odluke da u rječnike uključe samo potpuno desemantizirane jedinice autori su na minimum sveli broj poredbenih frazema (osim u *Rječniku frazeoloških sinonima ruskoga jezika*, koji kao natuknicu navodi samo B+C-dio, a A-dio bilježi uz značenje kao kolokaciju).

sam da nju i kod
 noj natuknici, ali
 o tu svrhu (npr.
 racija drugačija u
 samu definiciju.
 puno desemanti-
 ječnici.

vljuju u frazemi-

k pridjeva i ime-
 tanje koje se po-
 ca, dakle – (biti,
 način spojila dva
 supstantivni sa
 dobra srca. Takva
 a u rečenici. Je-
 ljudi u ovom selu
 jekt (Ovako može
 bio čovjek dobra
 jek dobra srca),

oloških rječnika
 zirani, a glagol i
 i čovjek) dio fra-
 a frazema. Taj je
 nica čovjek može
 dječak, djevojčica;
 profesor, liječnik;
 od činjenice da
 u rečenici, te da
 u frazeološkom
 on i dio fraze-
 jedinice (čovjek)
 ma (doduše, sa-
 natuknici? Ona
 ranog dijela dob-
 čenici. Smatram

bito je došao do
 projekta Hrvatska

ograničena kolokacija. Kako je treba bilježiti u rječničkoj natuknici? Ona može stajati i ispred frazema i iza njega, ali mora biti u zagradama koje znače kolokaciju, npr. uglatima [], i, ukoliko to sastavljači smatraju potrebnim, otisnuta ili drugim tipom slova ili sitnijim slovima. Dobro bi bilo da se u zagradama navedu osim imenice *čovjek* još, recimo, dvije imenice da bi se kolokacija semantički ograničila. Slijedeći dosad rečeno, natuknica adjektivnoga frazema izgledala bi ovako: [čovjek, žena, muškarac i sl.] **dobra srca**.

3. U dosadašnjem dijelu izlaganja spominjala sam samo dva frazema kao predstavnike analiziranog frazeološkog tipa. To, dakako, nisu jedine takve jedinice. Nabrojat ću još neke od njih:

glagolski frazemi

biti srca kamenoga
 biti lavljega srca
 biti meka srca
 biti široka srca
 biti tvrda srca
 biti hladna srca

biti hladne krvi
 biti vruće krvi

biti brza jezika
 biti duga jezika

biti debela (debelih) obraza

biti drugoga kova
 biti istoga kova
 biti staroga kova
 biti dobra kova

biti kokošje pameti
 biti kratke pameti
 biti plitke pameti
 biti lake pameti
 biti tvrde pameti

biti sretne ruke
 biti blage ruke
 biti široke ruke
 biti čistih ruku

biti tvrde glave

biti plitkoga džepa
 biti praznih džepova (prazna džepa)

adjektivni frazemi

[čovjek, žena, muškarac i sl.] srca kamenoga
 [čovjek, žena, muškarac i sl.] lavljega srca
 [čovjek, žena, muškarac i sl.] meka srca
 [čovjek, žena, muškarac i sl.] široka srca
 [čovjek, žena, muškarac i sl.] tvrda srca
 [čovjek, žena, muškarac i sl.] hladna srca
 [čovjek, žena, muškarac i sl.] hladne krvi
 [čovjek, žena, muškarac i sl.] vruće krvi

- [čovjek, žena, muškarac i sl.] brza jezika
[čovjek, žena, muškarac i sl.] duga jezika
[čovjek, žena, muškarac i sl.] debela (debelih) obraza
[čovjek, žena, muškarac i sl.] drugoga kova
[čovjek, žena, muškarac i sl.] istoga kova
[čovjek, žena, muškarac i sl.] staroga kova
[čovjek, žena, muškarac i sl.] dobra kova
[čovjek, žena, muškarac i sl.] kokošje pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] kratke pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] plitke pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] lake pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] tvrde pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] sretne ruke
[čovjek, žena, muškarac i sl.] blage ruke
[čovjek, žena, muškarac i sl.] široke ruke
[čovjek, žena, muškarac i sl.] čistih ruku
[čovjek, žena, muškarac i sl.] tvrde glave
[čovjek, žena, muškarac i sl.] plitkoga džepa
[čovjek, žena, muškarac i sl.] praznih džepova (prazna džepa)

Kao što se vidi iz primjera, imenica u genitivnom dijelu u većini slučajeva označava dio tijela: od udova se spominju *ruke*, nadalje *glava*, a potom *jezik* i *obraz*. Od organa prisutno je *srce*, a osim organa i *krv*. Frekventna je i imenica *pamet*, a pojavljuju se još imenice *džep* i *kov*, s time da samo imenica *kov* nije vezana direktno za ljudsko tijelo ili odjeću (*džep*). Genitivni je oblik uglavnom u singularu. Parni dijelovi tijela (*ruke*, *obrazi*) mogli bi dopustiti pluralni oblik. Ipak je imenica *ruka* češća u obliku jednine, a *obraz* ima i oblik jednine i oblik množine.

3.1. Frazemi navedenog tipa značenjski se odnose na ljude i označavaju neku njihovu osobinu. Imenica unutar genitivnog oblika daje širu semantičku podlogu dok pridjev precizira frazeološko značenje, pa bismo mogli reći da je on ujedno i semantički noseća komponenta. Pogledajmo neke primjere.

Komponenta *srce* signalizira niz koji ukazuje na karakter čovjeka; u zavisnosti od pridjeva čovjek je dobar i blag (*meka srca*), dobar, plemenit (*široka srca*) ili pak nemilosrdan, bezosjećajan (*srca kamenoga*¹⁰, *tvrda srca*, *hladna srca*).

Imenica *krv* upućuje na temperament, a pridjevi konkretiziraju značenje: frazem *hladne krvi* govori o mirnim i uvijek prisebnim ljudima, onima koji ne gube prisutnost duha, a frazem suprotna značenja – *vruće krvi* – govori o naglim, izrazito temperamentnim ljudima.

¹⁰ Taj frazem najčešće ima oblik inverzije.

O govornosti
tom jezik; geni
ji mnogo i nep
su osim brblja
Intelektual
kazuju na inte
meti, tvrde pan
ljivo je da ner
vjeka.

4. Željela b
obradu frazem
primijeniti i n
strukturno po
ponentu glago
muškarac, žena
lokacije slijedi

biti bez k
biti od ri
biti u go

ili prijedlog +

biti u po
[čovjek, m
biti u naj
[čovjek, m

ili prijedlog +

biti na sv

5. Na kraju
zema s jedinic
ima također g
što, dakako, d
teška srca, koja
moguća kolok
čenjem 'nerad
učiniti, rastati
tipa biti dobra
imati meko srca
kod koje je gla
frazema tipa
kolokaciju.

O govornosti čovjeka informiraju nas frazemi s imeničkom komponentom *jezik*; genitivna konstrukcija *duga jezika* odnosi se na brbljava čovjeka, koji mnogo i nepromišljeno govori, dok se frazem *brza jezika* odnosi na one koji su osim brbljivosti skloni i drskosti.

Intelektualne osobine čovjeka pretkazuje komponenta *pamet*. Pridjevi ukazuju na intelektualnu ograničenost — *kokošje pameti*, *kratke pameti*, *plitke pameti*, *torde pameti* — odnosno lakomislenost, površnost — *lake pameti*. Zanimljivo je da nema niti jedne jedinice toga tipa koja karakterizira pametna čovjeka.

4. Željela bih još dodati da se zaključci koji se odnose na leksikografsku obradu frazema tipa *biti dobra srca* i [čovjek, muškarac, žena i sl.] *dobra srca* mogu primijeniti i na semantički bliske (također znače neku ljudsku osobinu), a strukturno ponešto različite frazeme. Taj strukturni tip ima također kao komponentu glagol *biti*, a njegov adjektivni ekvivalent imeničke kolokacije *čovjek, muškarac, žena* i sl. To su, naprimjer, frazemi kojima iza glagola *biti* ili iza kolokacije slijedi *prijedlog + imenica* (prijedlozi mogu biti različiti):

biti bez kičme	[čovjek, muškarac, žena i sl.] bez kičme
biti od riječi	[čovjek, muškarac, žena i sl.] od riječi
biti u godinama	[čovjek, muškarac, žena i sl.] u godinama,

ili *prijedlog + pridjev + imenica*:

biti u podmaklim (odmaklim) godinama	[čovjek, muškarac; žena i sl.] u podmaklim (odmaklim) godinama
biti u najboljim godinama	[čovjek, muškarac, žena i sl.] u najboljim godinama,

ili *prijedlog + zamjenica + imenica*

biti na svoju ruku	[čovjek, muškarac, žena i sl.] na svoju ruku.
--------------------	---

5. Na kraju bih nadodala da je zanimljivo usporediti još dvije skupine frazema s jedinicama *biti dobra srca* i [čovjek, muškarac, žena i sl.] *dobra srca*. Prva ima također genitivnu konstrukciju, ali različito joj je kategorijalno značenje, što, dakako, donosi i razliku u frazeološkom značenju. To je, recimo, jedinica *teška srca*, koja se ne veže ni s glagolom *biti* kao komponentom, niti je uz nju moguća kolokacija *čovjek, muškarac, žena* i sl. Ona je priložni frazem sa značenjem 'nerado, preko volje' i upotrebljava se uz glagole *pristati, odvojiti se, učiniti, rastati se* itd. Druga je skupina frazema semantički bliska jedinicama tipa *biti dobra srca*. To su frazemi *imati torđu glavu, imati dug (dugačak) jezik, imati meko srce* itd., koji umjesto genitivne konstrukcije imaju akuzativnu i kod koje je glagol *imati* obavezna frazeološka komponenta. No, za razliku od frazema tipa [čovjek, žena, muškarac] *dobra srca*, taj ne može imati imeničku kolokaciju.

Literatura

- Fink, Željka. 1996. O pridjevskim poredbenim frazemima (na materijalu hrvatskoga i ruskoga jezika). *Jezik i komunikacija* (zbornik radova sa savjetovanja održanog 10. i 11. svibnja 1996. u Zagrebu). Zagreb, 402–406.
- Matešić, Josip. 1978. O poredbenom frazemu u hrvatskom jeziku. *Filologija* 8, 211–218.
- Бабкин, А. М. 1972. *Разработка лексики и фразеологии современного русского литературного языка (пособие по выборкам)*. Ленинград : Наука.
- Берков, Валерий П. 1996. *Двуязычная лексикография*. Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета.
- Бирих, А. К., С. С. Волков, Т. Г. Никитина. 1993. *Словарь русской фразеологической терминологии*. Herausgegeben von Alexander Bierich. München : Verlag Otto Sagner.
- Богданова, Алевтина Ф. 1981. *Сочетаемость фразеологизма со словами в речи и разграничение его лексических значений (на материале глагольных фразеологизмов русского языка)*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ленинград.

Rječnici

- Anić, Vladimir. 1994. *Rječnik hrvatskoga jezika*. Drugo, dopunjeno izdanje. Zagreb : Novi Liber.
- Matešić, Josip. 1982. *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb : Školska knjiga.
- Словарь образных выражений русского языка*, под редакцией В. Н. Телии. Москва : Отечество, 1995.
- Словарь фразеологических синонимов русского языка*, под редакцией В. П. Жукова. Москва : Русский язык, 1987.
- Федоров, А. И. 1995. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Новосибирск : ВО Наука.
- Фразеологический словарь русского языка*, под редакцией А. И. Молоткова. Москва : Русский язык, 1978.

Лек

Лексикон
vjek dobra srca
до определ
семы *biti* и
нием. Втор
рамках одн
dobra srca, к
компонент
čovjek не яв
эти фразео
в двух слов
ему *miškar*
ческим окр
тактически
dobra srca и
тивной с ст

Ključne riječi
Key words

Лексикографическая обработка фразеологизмов
типа *biti dobra srca* и *čovjek dobra srca*

Резюме

Лексикографическую обработку фразеологизмов типа *biti dobra srca* и *čovjek dobra srca* сопровождают по крайней мере две проблемы. Во-первых, надо определить границу этих фразеологизмов, т.е. решить, являются ли лексемы *biti* и *čovjek* фразеологическими компонентами или только окружением. Вторая проблема — как писать приведенные типы фразеологизмов: в рамках одной словарной статьи, т.е. как одну словарную форму (*(biti, čovjek) dobra srca*), или в двух. Исходя из того, что глагол *biti* представляет собой компонент глагольного фразеологизма *biti dobra srca*, а существительное *čovjek* не является обязательным компонентом, можно сделать вывод, что эти фразеологические единицы включаются в словарь в отдельных статьях, в двух словарных формах. Существительное *čovjek* и семантически близкие ему *muškarac*, *žena* являются только лексически ограниченным фразеологическим окружением, определяющим фразеологизм категориально и синтаксически. Значит, можно говорить о двух единицах: 1) о глагольной *biti dobra srca* и 2) об адъективной с семантической точки зрения, а субстантивной с структурной точки зрения [*čovjek, muškarac, žena* и сл.] *dobra srca*.

Ključne riječi: leksikografija, frazemi, frazeološki rječnik, hrvatska frazeologija
Key words: lexicography, idioms, idiomatic dictionary, Croatian phraseology